



МОЛОДЕЖИ

О молодежь, пойдем своим путем,
Без лжи, насилия богатства обретем.
Жизнь бесконечна, много даст сокровищ,
Но для начала мудреца найдем.

А коли так, кого начнем искать?
Кого среди казахов нам избрать?
Давайте же ученого отыщем,
О юности не стоит горевать.

Поосторожней будем, сдержим пыл!
Есть время встать, как род Карауыл!
Чужого не зубрите, не поймете,
Пойдем к Абаю, чтоб нас просветил!

«Дай знаний нам! – попросим у него. –
Умней тебя не знаем никого.
Нас научи тому, что надо в жизни,
Не пожалей нам знания своего».

«Плутов немало видишь ты кругом.
«Не думай, что тебя мы не пойдем.
Плуты ввели в обман, уча закону.
А мы дорогой истины пойдем».

Не надо ссор, жить честно будем впредь.
Насмешками не смогут нас поддеть.
Отринем ложь и злобу, ведь почетней
Не за обман – за правду умереть!

Есть на продажу у Абая ум,
Немало в нем скопилось ценных дум.



Но это всё он вам отдаст бесплатно,
Не надо вам копить несметных сумм.

В ровесниках его – лукавство, ложь,
В них честности ни капли не найдешь.
Умом он с нами хочет поделиться,
Ведь к знаниям стремится молодежь.

Пойдем за ними смерти вопреки,
Откажемся – он не подаст руки.
А если он уйдет, не дав нам знаний,
Последние мы будем бедняки.

Не думайте неправильно... Пускай
В ученики нас выберет Абай.
Он мудростью поделится охотно,
Не зря же он приехал в этот край.

Он будет счастлив дать нам знаний клад,
Усилиям своим он будет рад.
Уедет он – кто нас всему научит?
Обучат ли невежды нас? Навряд.

Задуматься настал, джигиты, срок,
Пустить ли нам ученость на порог.
А время будем тратить, как невежды,
Тогда какой от жизни будет прок?

Чтобы учить, усвой науки сам,
Ум лишь и ценен, остальное – хлам.
А хитрость, ложь, бесстыдство – разве ценность?
Не надо подражать невеждам нам.

Не следуй этим взрослым, как глупец.
У них в почете – вор, подлец и лжец.
У них умом считается лукавство,
Но кара их настигнет, наконец.

Абай-мудрец – единственный наш путь,
Никто не смог его постигнуть суть.
Он обратился к нам теперь с надеждой,
Пришла пора и нам к нему примкнуть.

Давайте его знания беречь,
Ведь он не тот, кем можно пренебречь.
Не каждый день таких вождей мы видим,
Умеющих огонь в сердцах разжечь.

На сторону ученья перейдем
И душу от неправды сбережем.
Ведь можно не обманом и бесстыдством
Народ вести, а правдой и умом.

Так кто из нас, казахи, не пойму,
Наукам знает цену и уму?
Их взрослые отвергли, так возьмите,
Чтобы не стать невеждой никому.

Да, в людях этих, видно, нет ума,
Им не свести безумия клейма.
Абая своего они не любят,
Невежество в них зреет, словно тьма.

Задуматься не хочет наш народ,
Безвольный, он на выборы пойдет.
На мнение большинства наплюйте, чтобы
Бесчестными не стать, как этот сброд.

Ума казахи эти лишены,
Им светлые порывы не нужны.
Нет чтоб заняться поисками знаний –
Пустому подражать лишь и годны.

Давайте же сплотимся с этих пор,
Всем, кто мешает нам, дадим отпор.
Избавимся от бредней и нечестья
И умственный расширим кругозор.

Наполним наши помыслы добром
И сердце щедро наделим умом.
И то, что мы решили с добрым сердцем,
В жизнь воплотим, не споря о пустом.

Возьмем себе те качества души,
Которые бесспорно хороши.
Держаться будем впредь как можно дальше
От злости, равнодушия и лжи.

Давайте правду приведем сюда,
Давайте будем честными всегда.
Не будем врать, займемся нужным делом
И выйдем из младенчества тогда.

Довольно всяким неучам внимать,
Лукавить и друг друга надувать.

Бездумно совершали мы ошибки,
Вперед смотря, не двигались ли вспять?

Окутанные заблуждением сплошь,
Мы выбрали безмыслие и ложь.
Забыв про милосердие и совесть,
Скажи, чего достигнем, молодежь?

То ликовали, то ругались мы,
И вздором были заняты умы.
Друзья – с утра, враги – уже под вечер –
Так вот и жили в вихре кутерьмы.

Мы безмятежно скот свой не пасли,
Зато, ярясь, сутяжничать могли.
Сказав: «Где отыскать нам справедливость?»,
Куда теперь в итоге мы пришли?

Поступками своими возгордясь,
Мы с некой силой чувствовали связь.
Выигрывая, радовались бурно,
Того, кто проиграл, топтали в грязь.

Мы разожгли огонь внутри себя
И ликовали, всем о том трубя.
Так поступать мы не должны отныне!
Невежд отвергнем, разум возлюбя.

Нет пользы от намерений плохих,
Давайте мы избавимся от них.
Освободимся от плохих привычек,
От действий неосознанных своих.

Давайте правду говорить в лицо!
Не к месту в споре гневное словцо!
От плутовства и лжи себя избавим,
И честность станет наших дел венцом.

Стремитесь образованными стать,
Невежество в пример не надо брать.
Не надо врать, когда о чем-то просишь.
Не стоит этим взрослым подражать.

Невежеству служить не стоит вам
И слух склонять к неправедным словам.
Не будьте же ехидны и жестоки,
Чтоб не сгубили юность стыд и срам.

Очистим ум и будем в мире жить.
Не враждовать нам надо, а дружить.
Давайте будем к честности стремиться,
Чтоб лжи и вероломству не служить.

От вас зависит пищу дать уму.
Прислушайтесь к совету моему.
На пустяки не стоит тратить силы!
Проклятия не шлите никому.

Уж лучше всё в лицо друзьям сказать,
Чем за спиною сплетнями терзать.
И если дали слово – то держите,
В делах хороших лучше вам дерзать.

«Кто убежит – спасется от врага» –
Пуститесь от невежества в бега.
Пополнить свои знания стремитесь –
Пусть вас покинет праздность и нудьга.

Не тратьте же на вздор свои года.
А поиск знаний требует труда.
Вы их безостановочно ищите!
Не удаётся сразу – не беда.

Мы будем осмотрительней, дружней.
Жизнь впереди – узнаем всё о ней.
Расспросим обо всём людей ученых.
Держаться вместе, что для нас важней!

Давайте сами думать о себе!
Иначе что изменится в судьбе?
Играть, гулять порой мы тоже можем,
Но о грядущем думай и в гульбе!

Резвитесь, но и думайте притом.
Сперва всё взвесьте – делайте потом.
Следите за поступками своими
И плутовство не путайте с умом!

Не лучше ли за правду умереть?
Мы будем светом истины гореть.
А встанет кто на сторону неправды,
Ему мы скажем: «Так не делай впредь!»

Не может слишком много знаний быть!
И мы сумеем честно их добыть!

А кто ученым станет – пусть разделит
С тем, кто о об этом будет вас просить.

Но знаниями насытиться нельзя.
Не думайте, что знаем всё, друзья.
Ведь ум – не хитрость, не мораль – бесстыдство,
И с пешкою не путайте ферзя.

Тот, кто умен, – за истину стоит.
Глупец враньем и вымыслами сыт.
Кто хлеб свой зарабатывает честно,
Тот душу не продаст, утратив стыд.

С тобою тайной делится прохвост,
Но только прищемеишь ему ты хвост,
Он тут же выдаст: «Это просто слухи.
Ведь ты же знаешь – честен я и прост».

Невежественные зверям сродни,
Что ищут пропитание все дни.
Своим трудом не могут заработать
И не стремятся к этому они.

Своих познаний продавцы, навряд
Они тем самым людям навредят.
Пусть продают – мы брать у них не будем.
Не стоит увлекаться всем подряд.

Они за правду втюхивают ложь
И требуют за это медный грош.
Так разорвем же этот круг порочный,
Как в тушу зверя всаживают нож.

Они несут по жизни ложь, как флаг.
И что поделать, если всюду так?
Но нам так жить, джигиты, не пристало,
Чтоб дни свои не погрузить во мрак.

Не хитростью жить будем, а умом,
Не ложь, а правду другом назовем.
Не предавая и не унижаясь,
Путем давайте правильным пойдем!

Не надо сразу слушаться отца,
Не надо брату верить до конца.
Над их словами надо поразмыслить –
Не кроется ли в их речах гнильца.

Они, возможно, будут вас учить
Лукавить, врать, обманывать, ловчить,
Цепляться к вам, устраивать скандалы,
Чтоб не могли вы их разоблачить.

Не продавай себя, не унижай,
Себя за счет других не утверждай.
Ведь самому понравится навряд ли,
Когда тебя обманет негодяй?

Уж лучше умереть, чем стать таким.
Своим умом живи, а не чужим.
Спроси отца, чему учили деды:
Невежд не слушай и не следуй им.

Ты думаешь, других нет хитрецов?
Ты думаешь, нет больше простецов?
Ты думаешь, нечестность, хитрость, подлость
В других найти нельзя, в конце концов?

Дела плохие нам за грех зачтут.
Цениться будет только честный труд.
Когда сойдет в могилу вечно лгавший,
Он явится лгуном на Божий суд!

Судьбы лишен, кто днем одним живет,
Кто ненасытен, кто бездумный мот.
«А почему б не обокрасть другого?»
Кто мыслит так, уж лучше пусть умрет.

Не радуйся, что смог людей надуть!
Безмозглой животиною не будь!
Ведь если вред ты причиняешь людям,
Что станет с ними? Думай хоть чуть-чуть!

Да, если ты приносишь людям вред,
Безжалостен ко всем, кто слаб и сед,
Тогда на том или на этом свете
Придется все равно держать ответ!

Когда перед тобою негодяй,
Его за человека не считай.
Ему и бездна знаний не поможет,
Коль полон он грехов – хоть отбавляй.

Где совесть, милосердие, мораль?
Зачем живем, как олухи, как шваль?

Когда мы говорим: «Эх, будь что будет!»,
Что это даст? Стать чутким не пора ль?

Не знаешь – пусть мудрец подаст совет.
Кто ищет, тот всегда найдет ответ.
А если подлость станет нашей сутью,
Оставим в жизни только грязный след.

Однажды все придем на Божий суд,
Порой и слова молвить не дадут.
Когда нас белым саваном накроют,
То «Алхилла...» над нами пропоют¹.

Кто сможет не покинуть этот свет?
Что ж вы живете, словно смерти нет?
«Что сделал в жизни ты и что не сделал?» –
От каждого потребуют ответ.

Не будем же бездельникам под стать,
Подумаем, что пользу может дать.
Давайте не служить дурным примером,
Тогда угодны Богу можем стать.

Живет у нас обманом большинство,
Не честь у них в почете – плутовство.
Под видом мудрецов хитрить стараясь,
Проблемы создают из ничего.

Друг друга каждый облапошить рад,
На всём друг друга подловить хотят.
Хитрит и тот, и этот, а в итоге
Все вместе в бездну мрачную летят.

Не хвастай, хоть достиг ты зрелых лет,
Твердя одно: «Меня хитрее нет.
Я разбираюсь в каждом человеке»,
Как будто знаешь каждого секрет.

Лжец выдумку, как воду, лить привык.
Народ, внимая, в речь его не вник.
Ты говоришь: «Он плут!» – тебе не верят.
Таким лжецам отрезать бы язык!

Неисправимы – в этом их изъян.
Их оседлал, как видимо, шайтан.

¹ «Алхилла ассалата жаназа...» – молитва по покойному, совершаемая перед погребением.

Твердишь: «Они лгуны!», но все смеются,
И ты тогда досадой обуян.

Они хотят, порядочность избыв,
Пониже пасть, о Боге позабыв.
Не хочет неуч знающего слушать,
Собачьим лаем истину затмив.

Один сегодня всех в обман введет,
Другой назавтра что-то украдет.
Потом глядишь – как лисы за решеткой,
И этот приговора ждет, и тот.

Кто может выйти из воды сухим?
Попались раз, но повезет ли им
В другой? Их невозможно образумить,
Как тех, кто страстью выиграть томим.

Абай в стихах высмеивал таких,
Надеясь образумить этим их.
И к нам он обращается: «Не надо
Бездумных шуток и забав пустых».

Всё так и есть, он правильно сказал,
На недостатки наши указал.
Всё, что мы любим – игры да забавы,
Вот молодости нашей идеал.

Всё верно, точным был его посыл.
Доходчиво он всё нам объяснил.
Зачем ему скрывать свои познания?
Он истину от нас не утаил.

В своих стихах он наставляет нас,
Надеясь, что мы всё поймем в свой час.
Преодолев преграды и мученья,
Очнемся, наконец, на этот раз.

Понять его мне стоило труда,
Такого я не слышал никогда.
Я рос без чьих-то криков и приказов,
И, вольностью дыша, вошел в года.

А тут от слов его как будто ком
Я в горле ощутил. «О чем, о ком
Так резко он сказал?» – я много думал
И понял горечь слов его потом.

О нас он думал, верный путь торил,
Хотел, чтоб мы набрались знаний, сил.
Он не хотел, чтоб мы все время спали,
И резкими стихами нас будил.

Тогда решил я волю взять в кулак.
Речь мудреца, решил я, добрый знак.
Его стихами бил себя, как плетью,
Путь правды выбрать – это не пустяк.

«Смеяться над собой, – решил, – не дам,
Я стану образованным и сам
Над неучами буду потешаться».
Просить у Бога знаний – разве срам?

Хочу я всеми знаньями владеть,
Пред истиною слов благоговеть.
Чем быть невеждой, вечно унижаться,
Уж лучше всё узнать – и умереть.

А взрослым нас не хочется понять,
Да и себя не рвутся изменять.
Чем больше уверяешь их, тем больше
Стремятся они уши затыкать.

Обманом взять своё – их страсть и суть.
Улада им – кого-нибудь надуть.
Как будто нож за пазухою прячут,
Чтоб выколоть глаза вам как-нибудь.

Жить в правоте никто из них не стал
И подличать доньине не устал.
Друг с другом каждый день они воюют,
Нет никого, кто к Богу бы взывал.

Собрал я волю из последних сил
И сердце своё честностью омыл.
Кто хочет – тот всегда достигнет цели –
Идти путем науки я решил.

1879

Перевод с казахского Игоря Елисеева.

